

DIRECTIVE N° 30

Liquidation of German Military and Nazi Memorials and Museums

The Control Council directs as follows:

I

On and after the effective date of this directive, the planning, designing, erection, installation, posting or other display of any monument, memorial, poster, statue, edifice, street or highway name marker, emblem, tablet, or insignia which tends to preserve and keep alive the German military tradition, to revive militarism or to commemorate the Nazi Party, or which is of such a nature as to glorify incidents of war, and the functioning of military museums and exhibitions, and the erection, installation or posting or other display on a building or other structure of any of the same, will be prohibited and declared illegal; also the reopening of military museums and exhibitions.

II

Every existing monument, poster, statue, edifice, street or highway name marker, emblem, tablet, or insignia, of a type the planning, designing, erection, installation, posting or other display of which is prohibited by Paragraph I of this Directive must be completely destroyed and liquidated by 1 January 1947; also all military museums and exhibitions must be closed and liquidated by 1 January 1947 throughout the entire German territory.

An object of essential public utility or of great architectural value should not be destroyed or otherwise liquidated when the purpose of this Directive can be achieved either by the removal therefrom of the objectionable part(s) or by some other alternative constituting an effective eradication of its memorial character.

The appropriate military authorities in each Zone will designate responsible local German officials who will be made and held responsible for the compilation of complete lists of memorials in their jurisdiction which are prohibited by Paragraph I and condemned to destruction and liquidation by Paragraph II of this Directive.

Moreover, should these responsible German officials consider that in any particular case concerning an object of exceptional artistic value an exception to the general rule above should be made, it will be open to them to submit such a request to the appropriate military authorities for forwarding to the Zone Commander for consideration.

DIRECTIVE N° 30

Suppression des monuments et musées allemands militaires et nazis

Le Conseil de Contrôle ordonne ce qui suit:

I.

Dès la mise en vigueur de la présente directive, l'établissement de projets, de plans, la construction, l'édification et la mise en place de tout monument, monument aux morts, affiche, statue, édifice, plaque indicatrice de rue ou d'avenue, emblème, plaque ou médaillon, tendant à conserver et à perpétuer la tradition militaire allemande, à rappeler le militarisme ou à commémorer le parti nazi ou de nature à glorifier des faits de guerre, la construction, l'édification et la mise en place d'édifices ou de toutes autres constructions analogues, ainsi que l'ouverture de musées et expositions militaires seront interdits et déclarés illégaux en Allemagne.

II.

Tous monuments, affiches, statues, édifices, plaques indicatrices de rue ou d'avenue, emblèmes, plaques ou médaillons existant, appartenant à un type dont l'établissement de projet, de plan, l'édification ou la mise en place sont interdits par le paragraphe I de la présente directive, doivent être complètement détruits et supprimés au 1^{er} janvier 1947. De même, tous les musées et expositions militaires doivent être fermés et supprimés à la date du 1^{er} janvier 1947, sur l'ensemble du territoire de l'Allemagne.

Un objet d'utilité publique essentielle ou d'une grande valeur architecturale ne devra être détruit ou supprimé d'aucune manière, quand les buts exposés dans cette directive pourront être atteints, soit par la suppression de la ou des parties répréhensibles, soit par quelque autre procédé lui retirant son caractère commémoratif.

Les Autorités Militaires compétentes dans chaque zone désigneront des fonctionnaires locaux allemands rendus et tenus responsables de la constitution de listes complètes des monuments commémoratifs, situés sur leurs territoires, qui sont indiqués au paragraphe I et condamnés à la destruction par le paragraphe II de la présente directive.

De plus, au cas où ces fonctionnaires allemands responsables considéreraient qu'une exception aux règles générales énoncées ci-dessus devrait être faite, dans le cas particulier d'un objet d'une exceptionnelle valeur artistique, il leur sera possible de présenter une requête aux Autorités Militaires compétentes, afin que ces dernières la transmettent à l'examen du Commandant de zone.

ДИРЕКТИВА № 30

Ликвидация немецких военных и нацистских памятников и музеев

Контрольный Совет приказывает:

I.

Со вступлением в силу настоящей директивы, планирование, проектирование, сооружение, установка, вывешивание и другая демонстрация всех памятников, плакатов, статуй, зданий, таблиц с названиями улиц и дорог, эмблем, мемориальных досок и знаков, способствующих сохранению и поддержанию германских военных традиций, возрождению милитаризма и увековечению нацистской партии или восхваляющих военные эпизоды, функционирование военных музеев и выставок, а также сооружение, установка, вывешивание или другая демонстрация каких-либо из указанных предметов на здании или иной постройке, запрещаются и объявляются незаконными. Запрещается и объявляется незаконным также открытие вновь военных музеев и выставок.

II.

Все существующие памятники, плакаты, статуи, сооружения, таблицы с названием улиц и больших дорог, эмблемы, мемориальные доски и знаки такого типа, планирование, проектирование, сооружение, установка, вывешивание или другая демонстрация которых запрещаются пунктом I этой директивы, должны быть полностью уничтожены и ликвидированы к 1 января 1947 года. Также должны быть закрыты и ликвидированы к 1 января 1947 года все военные музеи и выставки на всей территории Германии.

Предметы важного общественного пользования или имеющие большую архитектурную ценность не должны уничтожаться или ликвидироваться, если цель этой директивы может быть достигнута путём удаления нежелательной части или частей предмета, или каким-либо другим способом, который эффективно устранит мемориальное значение предмета.

Соответствующие военные власти в каждой зоне назначат ответственных местных немецких чиновников, на которых будет возложена ответственность за составление полных списков памятников в подведомственных им областях, которые запрещены пунктом I и подлежат уничтожению и ликвидации согласно пункту II этой директивы.

Если эти ответственные немецкие чиновники найдут, что в каком-либо конкретном случае, касающемся предметов исключительной художественной ценности, должно быть сделано исключение из этой директивы, им разрешается представить такую просьбу соответствующим военным властям для направления на рассмотрение Командующему зоной.

DIREKTIVE Nr. 30

Beseitigung deutscher Denkmäler und Museen militärischen und nationalsozialistischen Charakters

Der Kontrollrat verfügt wie folgt:

I.

Von dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Direktive an ist untersagt und als gesetzwidrig erklärt die Planung, der Entwurf, die Errichtung, die Aufstellung und der Anschlag oder die sonstige Zurschaustellung von Gedenksteinen, Denkmälern, Plakaten, Statuen, Bauwerken, Straßen- oder Landstraßenschildern, Wahrzeichen, Gedenktafeln oder Abzeichen, die darauf abzielen, die deutsche militärische Tradition zu bewahren und lebendig zu erhalten, den Militarismus wachzurufen oder die Erinnerung an die nationalsozialistische Partei aufrechtzuerhalten, oder ihrem Wesen nach in der Verherrlichung von kriegerischen Ereignissen bestehen. Untersagt und als gesetzwidrig erklärt ist ferner das Offenhalten von Museen und Ausstellungen militärischen Charakters, die Errichtung, Ausstellung, der Anschlag oder sonstige Zurschaustellung an Gebäuden oder anderen Bauten von Gegenständen der obenerwähnten Art sowie die Wiedereröffnung von Museen oder Ausstellungen militärischen Charakters.

II.

Sämtliche bestehenden Gedenksteine, Plakate, Statuen, Bauwerke, Straßen- oder Landstraßenschilder, Wahrzeichen, Gedenktafeln oder Abzeichen einer Art, deren Planung, Entwurf, Errichtung, Aufstellung, Anschlag oder sonstige Zurschaustellung § 1 dieser Direktive untersagt, sind bis zum 1. Januar 1947 vollständig zu zerstören und zu beseitigen. Ebenso sind sämtliche Museen und Ausstellungen militärischen Charakters in ganz Deutschland bis zum 1. Januar 1947 zu schließen und aufzulösen.

Nicht zu zerstören oder sonst zu beseitigen sind Gegenstände von wesentlichem Nutzen für die Allgemeinheit oder von großem architektonischen Wert, bei welchen der Zweck dieser Direktive dadurch erreicht werden kann, daß durch Entfernung der zu beanstandenden Teile oder durch anderweitige Maßnahmen der Charakter einer Gedenkstätte wirksam ausgemerzt wird.

Die zuständigen Militärbehörden benennen in jeder Zone örtliche deutsche Beamte, die innerhalb ihres Zuständigkeitsbereiches die Verantwortung für die Aufstellung vollständiger Verzeichnisse von Gedenkstätten tragen, die unter das Verbot nach § 1 dieser Direktive fallen und nach § II zur Vernichtung und Beseitigung bestimmt sind.

Ist nach Ansicht der verantwortlichen deutschen Beamten in Einzelfällen, wo es sich um Gegenstände von ausnehmend künstlerischem Wert handelt, eine Ausnahme von obiger Regel am Platze, so steht es ihnen frei, ein entsprechendes Gesuch den zuständigen Militärbehörden zur Weiterleitung an den Zonenbefehlshaber zur Erwägung zu unterbreiten.

and after 1 January 1947, the retention or display knowingly, of any monument, memorial, poster, statue, edifice, military museum or exhibition, street or highway name marker, emblem, tablet or insignia, of a type the planning, designing, erection, installation or posting or other display of which is prohibited by Paragraph I and the destruction of which is required by Paragraph II of this Directive will be prohibited and declared illegal.

Responsibility under Paragraph III of this Directive shall be upon the owner or owners of the property unlawfully retained or, in the case of a violation involving public property or property for which no owner can be found, upon the public official or officials responsible for such property.

IV*)

The following are not subject to destruction and liquidation:

1. Monuments erected solely in memory of deceased members of regular military organizations, with the exception of paramilitary organizations, the S. S. and Waffen S. S.
2. Individual tombstones existing at present or to be erected in the future, providing the architectural designs, decorations or inscriptions of the monuments, mentioned in paragraphs 1 and 2 do not recall militarism or commemorate the Nazi party.

With a view to the preservation of the monuments indicated in paragraphs 1 and 2, alterations may be made in the architectural designs, decorations or inscriptions which would remove objectionable characteristics.

V

For the purposes of this Directive:

(a) The terms "military" and "militarism" and the phrase "incidents of war" refer to warlike activities subsequent to 1 August 1914, whether of land, sea or in the air, and to persons, organizations and institutions directly associated with such activities, and

(b) The term "Nazi Party" refers to the former Nationalsozialistische Deutsche Arbeiterpartei and to persons, organizations and institutions directly associated therewith.

VI

This Directive is effective upon the date of publication.

Done at Berlin on the 13th day of May, 1946.

B. H. ROBERTSON
Lieutenant General

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée

M. I. DRATVIN
Lieutenant General

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant General

*) The present Article IV was substituted by the Coordinating Committee on 12 July 1946 for that originally included in the Directive as signed on 13 May 1946.

1. Il est interdit et déclaré illégal par la présente loi, à partir du 1^{er} janvier 1947, de maintenir sciemment en état tout monument commémoratif, affiche, statue, édifice, musée et exposition militaire, plaque indicatrice de rue ou d'avenue, emblème, plaque ou médaillon d'un type dont l'établissement de projet, la construction ou la mise en place est interdite par le paragraphe I et dont la destruction est décrétée par le paragraphe II de la présente directive.

2. Le ou les détenteurs des biens conservés illégalement ainsi que le ou les fonctionnaires responsables de ces biens, si cette infraction concerne un bien public ou un bien pour lequel aucun propriétaire ne peut être trouvé, seront passibles de poursuites pénales, pour infraction au paragraphe III de la présente directive.

IV.*)

Ne sont pas soumis à la destruction et à la liquidation:

1. les monuments érigés strictement à la mémoire des morts ayant appartenu aux formations militaires régulières, à l'exception des formations para-militaires S.S. et Waffen-S.S.,
 2. les pierres tombales individuelles existantes et futures,
- à condition que leur architecture, leur décoration et leurs inscriptions, visées aux paragraphes 1 et 2, ne reflètent pas le militarisme ou ne commémorent pas le parti nazi.

En vue de la protection des monuments et des pierres tombales indiqués aux paragraphes 1 et 2, toute modification pourra être faite dans leur architecture, leur décoration, leurs inscriptions pour enlever tout caractère subversif.

V.

Dans cette directive,

- a) les termes "militaire" et "militarisme" et l'expression "faits de guerre" se rapportent à des actes de guerre postérieurs au 1^{er} août 1914, que ce soit sur terre, sur mer ou dans les airs, et aux personnes, organisations ou institutions directement liées à de tels actes
- b) et le terme "parti nazi" se rapporte à l'ancien parti national-socialiste allemand du travail et aux personnes, organisations ou institutions qui y sont associées directement.

VI.

La présente directive entrera en vigueur dès le jour de sa publication.

Fait à Berlin, le 13 mai 1946.

B. H. ROBERTSON
Lieutenant Général

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée

M. I. DRATVINE
Lieutenant Général

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant Général

*) Le 12 juillet 1946, le Comité de Coordination a substitué le présent article à l'article correspondant primitivement adopté par lui.

Запрещаются и объявляются незаконными с 1 января 1947 г. сохранение или преднамеренная демонстрация всех памятников, памятников, статуй, зданий, военных музеев или выставок, таблиц с названиями улиц и дорог, эмблем, мемориальных досок и знаков, проектирование, планирование, сооружение, установка, вывешивание или иная демонстрация которых запрещается пунктом I и уничтожение которых предписывается пунктом II этой директивы.

Ответственность за нарушение пункта III этой директивы должны нести владелец или владельцы незаконно сохраняемого имущества, или, в случае нарушения, касающегося общественной собственности или собственности, владелец которой не может быть установлен, представитель или представители власти, ответственной за это имущество.

IV.*)

Уничтожению и ликвидации не подлежат:

1. памятники, сооруженные только в память умерших лиц из состава регулярных войск, за исключением полуголовных организаций, СС и войск СС, и
 2. индивидуальные надгробные памятники, как существующие в настоящее время, так и могущие быть сооруженными в будущем,
- при условии, что архитектура, украшения и надписи памятников, указанных в п. п. 1 и 2, не будут отражать милитаристский дух или увековечивать нацистскую партию.

Разрешается для сохранения памятников, указанных в п. п. 1 и 2, производить в их архитектуре, украшениях и надписях все изменения, необходимые для уничтожения их вредного характера.

V.

В этой директиве:

- a) термины "военный" и "милитаризм" и выражение "военные эпизоды" относятся к военной деятельности на суше, на море или в воздухе после 1 августа 1914 года и к лицам, организациям и учреждениям, непосредственно связанным с этой деятельностью;
- b) термин "нацистская партия" относится к бывшей германской национал-социалистической рабочей партии и к лицам, организациям и учреждениям, непосредственно связанным с ней.

VI.

Любое лицо, нарушающее эту директиву, подлежит уголовной ответственности.

Эта директива вступает в силу со дня её опубликования.

Составлено в Берлине, 13 мая 1946 года.

Генерал-лейтенант Б. Г. РОБЕРТСОН

Генерал-лейтенант Л. КЕЛЬЦ

Генерал-лейтенант М. И. ДРАТВИН

Генерал-лейтенант ЛЮЦИУС Д. КЛЕЙ

*) Решением Координационного Комитета от 12 июля 1946 г. настоящая статья IV заменит статью, первоначально включенную в Директиву, подписанную 13 мая 1946 г.

Untersagt und als gesetzwidrig erklärt ist vom 1. Januar 1947 an die wissentliche Zurückhaltung oder Zurschaustellung von Gedenksteinen, Denkmälern, Plakaten, Statuen, Bauwerken, Museen oder Ausstellungen militärischen Charakters, Straßen- oder Landstraßenschildern, Wahrzeichen, Gedenktafeln oder Abzeichen solcher Art, deren Planung, Entwurf, Errichtung, Aufstellung, Anschlag oder sonstige Zurschaustellung § I dieser Direktive untersagt und deren Zerstörung § II dieser Direktive fordert.

Die Verantwortung nach § III dieser Direktive tragen die Inhaber des gesetzwidrig zurückgehaltenen Gegenstandes oder bei Gesetzesverletzungen, bei denen es sich um öffentliches Gut oder um Gegenstände handelt, deren Eigentümer nicht ausfindig gemacht werden kann, die dafür verantwortlichen Beamten.

IV.*)

Der Zerstörung und Beseitigung sind nicht unterworfen:

1. Gedenksteine, die lediglich zum Andenken an verstorbene Angehörige regulärer militärischer Einheiten errichtet worden sind, mit Ausnahme paramilitärischer Verbände der SS und Waffen-SS und
 2. Einzelgrabsteine, die bereits bestehen oder in Zukunft aufgestellt werden,
- unter der Voraussetzung, daß die Architektur, die Ausschmückung oder die Inschriften der in den Absätzen 1 und 2 erwähnten Gedenk- und Grabsteine weder militärischen Geist widerspiegeln noch das Gedächtnis an die nationalsozialistische Partei bewahren.

Zum Zwecke der Erhaltung der in den Absätzen 1 und 2 erwähnten Gedenk- und Grabsteine können an deren Architektur, Ausschmückung und Inschriften Änderungen zur Beseitigung anstößiger Merkmale vorgenommen werden.

V.

a) Die Ausdrücke "militärisch" und "Militarismus" sowie der Ausdruck "kriegerische Ereignisse" im Sinne dieser Direktive beziehen sich auf Kriegshandlungen nach dem 1. August 1914 zu Lande, zu Wasser oder in der Luft und auf Personen, Organisationen und Einrichtungen, die mit diesen Handlungen in unmittelbarem Zusammenhange stehen.

b) Der Ausdruck "National-Sozialistische Partei" im Sinne dieser Direktive bezieht sich auf die ehemalige Nationalsozialistische Deutsche Arbeiterpartei und auf die in unmittelbarer Verbindung mit ihr stehenden Personen, Organisationen und Einrichtungen.

VI.

Diese Direktive tritt mit dem Tage ihrer Verkündung in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, den 13. Mai 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieser Direktive sind von B. H. Robertson, Generalleutnant, L. Koeltz, Armeekorpsgeneral, M. I. Dratwin, Generalleutnant, und Lucius D. Clay, Generalleutnant, unterzeichnet).

*) Am 12. Juli 1946 hat der Koordinationsausschuß dem Artikel IV die vorstehende neue Fassung gegeben.

OFFICIAL GAZETTE
OF THE
CONTROL COUNCIL
FOR GERMANY

NUMBER

7

31 May 1946

BERLIN
ALLIED SECRETARIAT
32, Elsholzstraße

JOURNAL OFFICIEL
DU
CONSEIL DE CONTRÔLE
EN ALLEMAGNE

NUMÉRO

7

31 mai 1946

BERLIN
SECRETARIAT ALLIÉ
32, Elsholzstraße

ВЕДОМОСТИ
КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА
В
ГЕРМАНИИ

НОМЕР

7

31 мая 1946 года

Берлин
Союзный Секретариат
Эльсхольцштрассе 32

AMTSBLATT
DES KONTROLLRATS
IN
DEUTSCHLAND

NUMMER

7

31. Mai 1946

Herausgegeben vom Alliierten Sekretariat
Berlin, Elsholzstraße 32
Einzelpreis RM 2,—